

# Sepher Gimel Yahuchanan (3 John)

## Chapter 1

אֶל-הַזֶּקֶן אֲל־גַּיּוֹם יְדִידִי אֲשֶׁר אָנִי אֹהֵב אֹתוֹ בְּאֵמֶת:  
 3Joh1:1

1. **hazaqen 'el-Gayos y'didi 'asher 'ani 'oheb 'otho be'emeth.**

**3Joh1:1** The elder to the beloved Gaius, whom I love it in truth.

<1:1> Ὁ πρεσβύτερος Γαίῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

1 Ho presbyteros Gaiō tō agapētō, hon egō agapō en alētheiā.

The elder to Gaius, the beloved, whom I love in the truth.

בְּיָדֵי רְצוֹנִי שְׂיִיטָב לְךָ לְכָל-הַדָּבָר  
 2

וְתִהְיֶה בְרִיאָה כְּטוֹב לְנַפְשְׁךָ:  
 2

2. **y'didi r'tsoni sheyitab l'ak l'kal-dabar w'thieh'eh bari' k'tob l'naph'sheak.**

**3Joh1:2** Beloved, I pray that for you to do well in all things and be in health, as your soul does well.

<2> Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐδοοῦται σου ἡ ψυχή.

2 Agapēte, peri pantōn euchomai se euodousthai kai hygiainein,

Beloved, concerning all things I wish you to do well and to be in health,

kathōs euodoutai sou hē psychē.

even as does well your soul.

גַּם כִּי שָׂמַחְתִּי מְאֹד בְּאֲשֶׁר בָּאוּ אֲחִים וַיְעִידוּ עַל-אֵמֶתְךָ  
 3

אֲשֶׁר מְתַהַלְךְ אִתָּהּ בְּאֵמֶת:  
 3

3. **ki samach'ti m'od ka'asher ba'u 'achim waya'idu `al-'amiteak 'asher mith'hale'k 'atah ba'emeth.**

**3Joh1:3** For I rejoiced greatly, when the brothers came and testified of your truth, as you walk in the truth.

<3> ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

3 echarēn gar lian erchomenōn adelphōn

For I rejoiced exceedingly after the coming of the brothers

kai martyrountōn sou tē alētheiā, kathōs sy en alētheiā peripateis.

and giving testimony of you being in the truth, as you in the truth walk.

אֲשֶׁר מְתַהַלְךְ אִתָּהּ בְּאֵמֶת:  
 4

ד אין לי שמחה גדולה מלשמע את-בני מתהלכים באמת:

4. 'eyn li sim'chah g'dolah milish'mo`a 'eth-banay mith'hal'kim ba'emeth.

3Joh1:4 I have no greater joy than to hear of my children walking in the truth.

<4> μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν,  
ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

4 meizoteran toutōn ouk echō charan,  
Greater than these things I have no joy,  
hina akouō ta ema tekna en tē alētheiā peripatounta.  
that I hear of my children in the truth walking.

הַיְדִידִי בְּאַמוּנָה כָּל־מַעֲשֵׂיךָ עִם־הָאֲחִים וְעִם־הָאֲרָחִים: 5

5. y'didi be'emunah kal-ma`aseyak `im-ha'achim w'`im-ha'or'chim.

3Joh1:5 Beloved, you do all your works faithfully for the brothers, and for strangers,

<5> Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο ξένους,  
5 Agapēte, piston poieis ho ean ergasē eis tous adelphous

Beloved, you do a faithful thing whenever you do a work for the brothers,  
kai touto xenous,  
especially when they are strangers,

וְאֲשֶׁר הָעִידוּ עַל־אַהֲבַתְךָ בְּפָנַי הַקָּהָל  
וְיָפָה תַעֲשֶׂה לְשִׁלַּח אֹתָם כְּרֵאֲוֵי לְפָנַי אֶל־הַיָּם: 6

6. 'asher he`idu `al-'ahabath'ak biph'ney haqahal  
w'yapheh tha`aseh l'shalach 'otham kara'uy liph'ney 'Elohim.

3Joh1:6 which have borne witness to your love before the assembly.  
You shall do well to send them forward in a way worthy before Elohim.

<6> οὐ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας,  
οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξιῶς τοῦ θεοῦ·

6 hoi emartyrēsan sou tē agapē enōpion ekklēsiās, hous  
who gave testimony of you in love before the assembly, as to whom  
kalōs poiēseis propempsas axiōs tou theou;  
you shall do well having sent on their way in a manner worthy of Elohim;

זָכִי לְמַעַן שְׁמוֹ יִצְאֵוּ וְלֹא לְקַחֵי דָבָר מִן־הַגּוֹיִם: 7

7. ki l'ma`an Sh'mo yatsa'u w'lo' laq'chu dabar min-hagoyim.

3Joh1:7 Because that for the sake of His Name they went forth,  
taking nothing from the gentiles.

<7> ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.

7 hyper gar tou onomatos exēlthon mēden lambanontes apo tōn ethnikōn.  
for on behalf of the name they went forth taking nothing from the gentiles.

ח על-כן עלינו לקבל אתם למען נהיה עזרים לאמת:  
:x746 774950 3737 7076 7x4 6946 77460 77-60 8

8. `al-ken `aleynu l'qabel 'otham l'ma'an nih'yeh `oz'rim la'emeth.

3Joh1:8 Therefore we ought to receive them,  
so that we may be fellow workers with the truth.

<8> ἡμεῖς οὖν οφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους,  
ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

8 hēmeis oun ophailomen hypolambanein tous toioutous,  
We therefore ought to give hospitality to such men,  
hina synergoi ginōmetha tē alētheiā.  
that we may be co-workers with the truth.

ט אני כתבתי אל-הקהל אבל דיטריפס המתאווה להיות להם  
לראש איננו מקבל אתנו:  
7746 774950 3737 7076 7x4 6946 77460 77-60 9  
:7746 6946 77460 77-60 9

9. `ani kathab'ti `el-haq'hilah `abal Diot'riphas hamith'aueh lih'yoth lahem  
l'ro'sh `eynenu m'qabel 'othanu.

3Joh1:9 I wrote to the assembly, but Diotriphas, who loves to be first among them,  
does not receive us.

<9> Ἐγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ.  
ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

9 Egrapsa ti tē ekklesiā; all' ho philoprōteuōn autōn  
I wrote something to the assembly; but the one loving to be first among them,  
Diotrephēs ouk epidechetai hēmas.  
Diotrephes, does not receive us.

י על-כן בבאי אזכיר את-מעשיו אשר הוא עשה לבטא עלינו  
דברים רעים ולא הי-לו בזה כי גם את-האחים לא יקבל  
וימנע את-החפצים לקבלם ויגדשם מתוך הקהל:  
7746 774950 3737 7076 7x4 6946 77460 77-60 10  
6946 6946 77460 77-60 10

10. `al-ken b'bo'i `az'kir `eth-ma`asayu `asher hu' `oseh l'bate' `aleynu d'barim ra'im  
w'lo' day-lo bazeh ki gam `eth-ha'achim lo' y'qabel  
w'yim'na `eth-hachaphetsim l'qab'lam way'garashem mito'k haqahal.

3Joh1:10 Therefore, if I come, I shall mention his works which he does,  
to express against us with malicious words. And it is not enough with that,  
because even neither does he himself receive the brothers,

and he forbids their wants from being accepted and expelled them out of the assembly.

<10> διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς, καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

10 dia touto, ean elthō, hypomnēsō autou ta erga ha poiei

Therefore, if when I come, I shall remember his works which he does,

logois ponērois phluarōn hēmas, kai mē arkoumenos

with malicious words talking nonsense about us, and not being satisfied

epi toutois oute autos epidechetai tous adelphous kai tous boulomenous

with these actions, he neither receives the brothers and the ones intending

kōluei kai ek tēs ekklēsias ekballei.

to do so he prevents and out of the assembly he puts them.

גַּזְזָהּ אֶת-הַמְּדַבְּרֵי הַטּוֹב וְהַמְּדַבְּרֵי הָרָע לֹא יִקְבָּץ אֶת-הָאֲדָמָה הַזֹּאת  
יֵשׁוּעַ אֶת-הַמְּדַבְּרֵי הַטּוֹב וְהַמְּדַבְּרֵי הָרָע לֹא יִקְבָּץ אֶת-הָאֲדָמָה הַזֹּאת  
יֵשׁוּעַ אֶת-הַמְּדַבְּרֵי הַטּוֹב וְהַמְּדַבְּרֵי הָרָע לֹא יִקְבָּץ אֶת-הָאֲדָמָה הַזֹּאת  
יֵשׁוּעַ אֶת-הַמְּדַבְּרֵי הַטּוֹב וְהַמְּדַבְּרֵי הָרָע לֹא יִקְבָּץ אֶת-הָאֲדָמָה הַזֹּאת

11. y'didi 'al-tele'k b'iq'both hara'ah ki 'im-b'iq'both hatob  
ha'oseh tob hu' me'Elohim w'ha'oseh ra' lo' ra'ah 'eth-ha'Elohim.

3Joh1:11 Beloved, do not follow in the footsteps of the evil, but in the footsteps of the good. He that does good is of Elohim, but he that does evil has not seen the Elohim.

<11> Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν θεόν.

11 Agapēte, mē mimou to kakon alla to agathon.

Beloved, do not imitate the bad but the good.

ho agathopoiōn ek tou theou estin; ho kakopoiōn ouch heōraken ton theon.

The one doing good of Elohim is; the one doing bad has not seen the Elohim.

יְבָרַךְ אֱלֹהֵינוּ אֶת-כָּל-הַמְּדַבְּרִים אֶת-הַכֹּל וְגַם-הַמְּדַבְּרִים אֶת-הַמֶּלֶךְ  
יְבָרַךְ אֱלֹהֵינוּ אֶת-כָּל-הַמְּדַבְּרִים אֶת-הַכֹּל וְגַם-הַמְּדַבְּרִים אֶת-הַמֶּלֶךְ  
יְבָרַךְ אֱלֹהֵינוּ אֶת-כָּל-הַמְּדַבְּרִים אֶת-הַכֹּל וְגַם-הַמְּדַבְּרִים אֶת-הַמֶּלֶךְ  
יְבָרַךְ אֱלֹהֵינוּ אֶת-כָּל-הַמְּדַבְּרִים אֶת-הַכֹּל וְגַם-הַמְּדַבְּרִים אֶת-הַמֶּלֶךְ

12. 'al-D'mat'rios he'idu hokol w'gam-ha'emeth 'ats'mah w'gam-'anach'nu m'idim  
'alayn wida'tem ki 'eduthenu ne'emanah.

3Joh1:12 On Dematrios, he testified to everything and also to the truth itself and we also testify to him and you know that our testimony is true.

<12> Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθῆς ἐστίν.

12 Dēmētriō memartyrētai hypo pantōn kai hypo autēs tēs alētheias;

To Demetrius testimony has been given by all and by itself the truth;

kai hēmeis de martyroumen, kai oidas hoti hē martyria hēmōn alēthēs estin.

also we and give testimony, and you know that our testimony is true.

13 גִּיָּדְךָ לִי לְכַתֹּב וְגַם בְּדִבְרֵי וּבְקוֹלָמוֹס׃  
גִּיָּדְךָ לִי לְכַתֹּב וְגַם בְּדִבְרֵי וּבְקוֹלָמוֹס׃  
יג הרבה יש לי לכתוב  
ולא חפצתי לכתוב אליך בדברי ובקולמוס:

13. har'beh yesh-li lik'tob w'lo' chaphats'ti lik'tob 'eleyak bid'yo ub'qolamos.

3Joh1:13 I had many things to write to you,  
but I do not want to write them to you with pen and with ink,

<13> Πολλά εἶχον γράψαι σοι ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν·

13 Polla eichon grapsai soi all' ou thelō dia melanos

I had many things to write to you but I do not want with ink

kai kalamou soi graphein;

and pen to you to write;

14 יֵד אֲבָל אֶקְוֶה לְרְאוֹתְךָ בְּמַהֲרָה וּפֶה אֶל-פֶּה נִדְבֶּר׃  
יֵד אֲבָל אֶקְוֶה לְרְאוֹתְךָ בְּמַהֲרָה וּפֶה אֶל-פֶּה נִדְבֶּר׃

14. 'abal 'aqaueh lir'oth'ak bim'herah upheh 'el-peh n'daber.

3Joh1:14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face.

<14> ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.

14 elpizō de eutheōs se idein, kai stoma pros stoma lalēsomen.

but I am hoping immediately you to see, and mouth to mouth we shall speak.

15 שְׁלוֹמִים לְכָל אֶחָד מִשְׁלֹמֵי אִישׁ בְּשֵׁמוֹ׃  
שְׁלוֹמִים לְכָל אֶחָד מִשְׁלֹמֵי אִישׁ בְּשֵׁמוֹ׃  
טו שלום לך הרעים שאלים לשלומך שאל לשלום  
הרעים לאיש איש בשמו:

15. shalom l'ak hare'im sho'alim lish'lomeak sh'al lish'lom hare'im l'ish 'ish bish'mo.

3Joh1:15 Peace be to you. The friends ask for your peace.

Ask for peace the friends for each man by his name.

<15> εἰρήνη σοι. ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

15 eirēnē soi. aspazontai se hoi philoi. aspazou tous philous kat' onoma.

Peace to you. Greet you our friends. Greet our friends name by name.